HPS 998

IGOR STRAVINSKY

CHANSON DE PARACHA

FROM THE OPERA BUFFA MAVRA

TRANSCRIBED BY THE COMPOSER
FOR SOPRANO AND SMALL ORCHESTRA

Stravinsky wrote his one-act opera buffa **Mavra** to the libretto by Boris Kochno, based on Alexander Pushkin's **The Little House in Kolomna**, in 1922 and it was first performed by the Ballets Russes in Paris on 3rd June the same year. He made this transcription of the **Chanson de Paracha** in 1922-3.

Instrumentation

2 Oboes
2 Clarinets in B♭
2 Bassoons
4 Horns in F
Tuba
2 Solo Violins
Solo Viola
Cellos
Double Basses } (full complement)

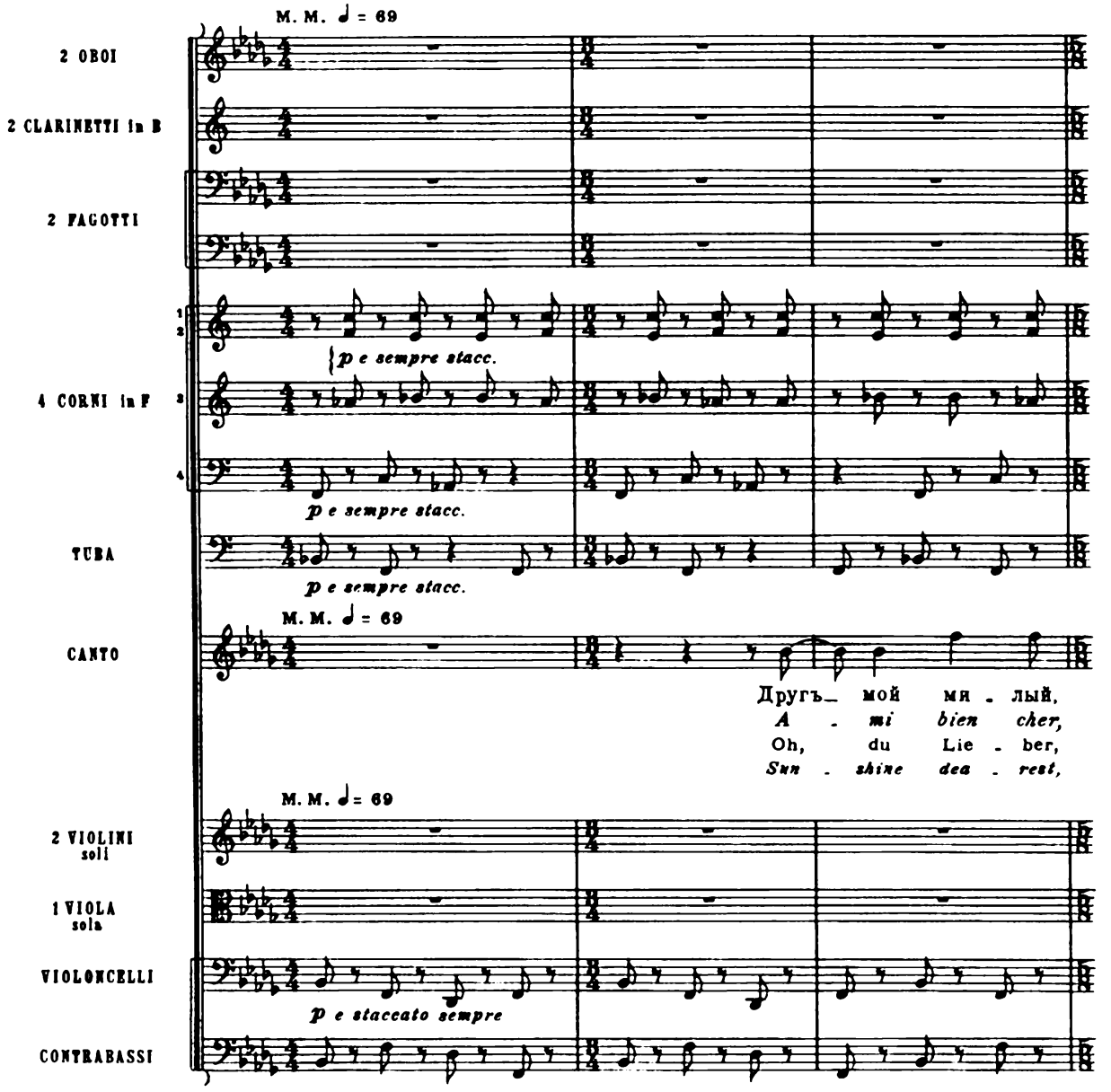
Duration: 3 minutes

CHANSON DE PARACHA

from the Opera Buffa Mavra

Russian libretto by Boris Kochno, after Pushkin
French translation by J. Larmanjat
German translation by A. Elukhen
English translation by R. Burness

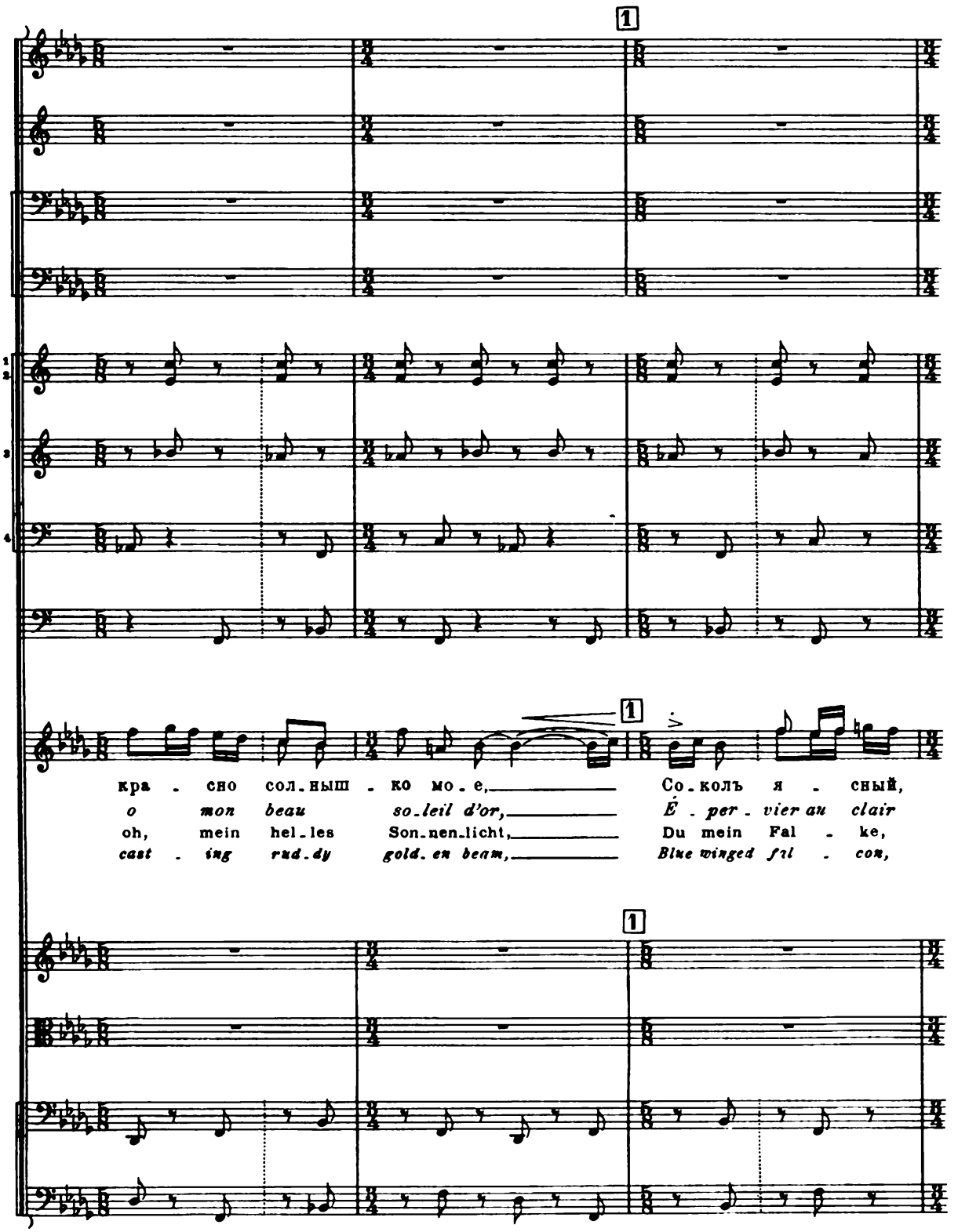
IGOR STRAVINSKY
1922-3

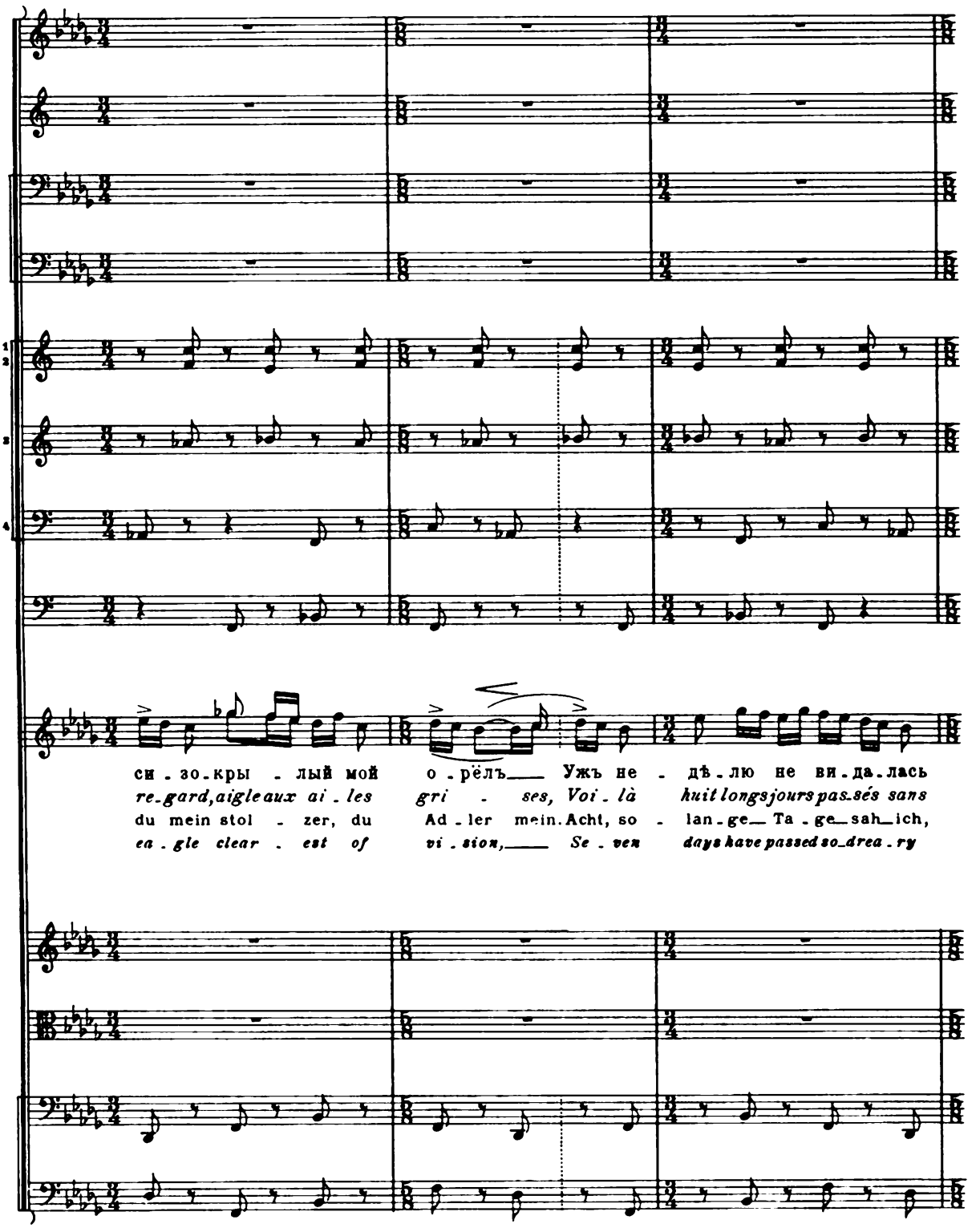


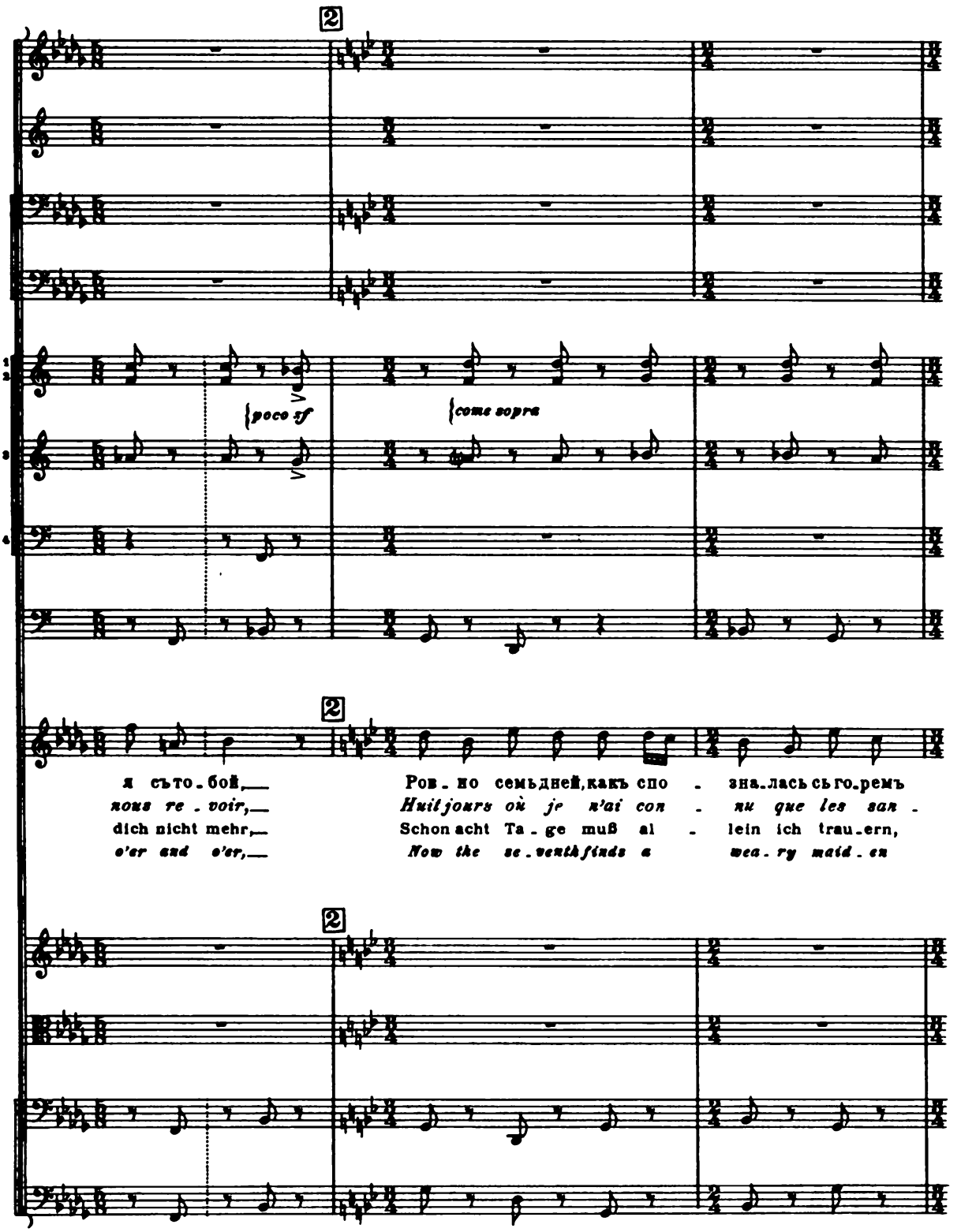
© Copyright 1925 by Russischer Musikverlag, Berlin.
Copyright assigned 1947 to Boosey & Hawkes Inc. for all countries.

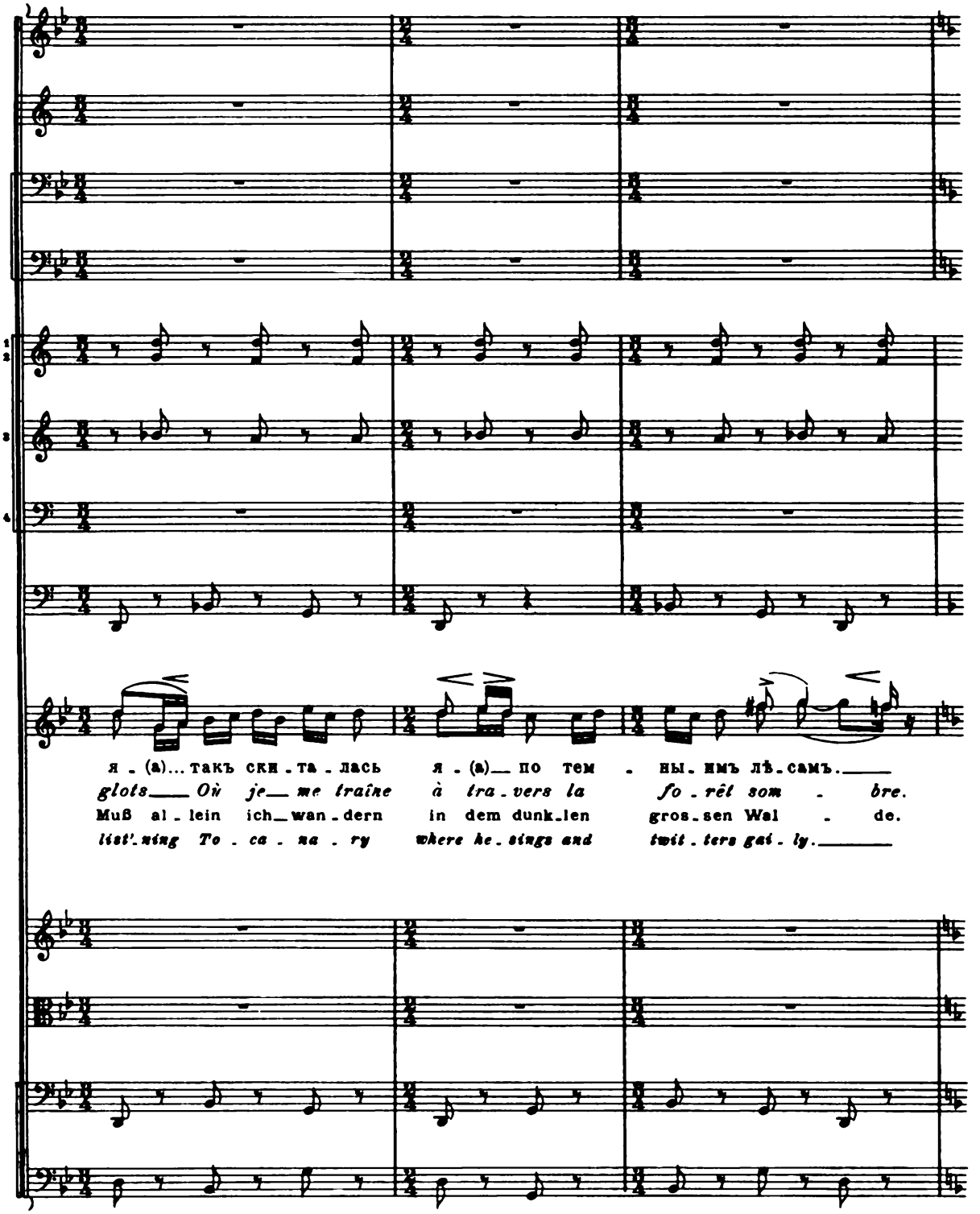
B. & H. 20615

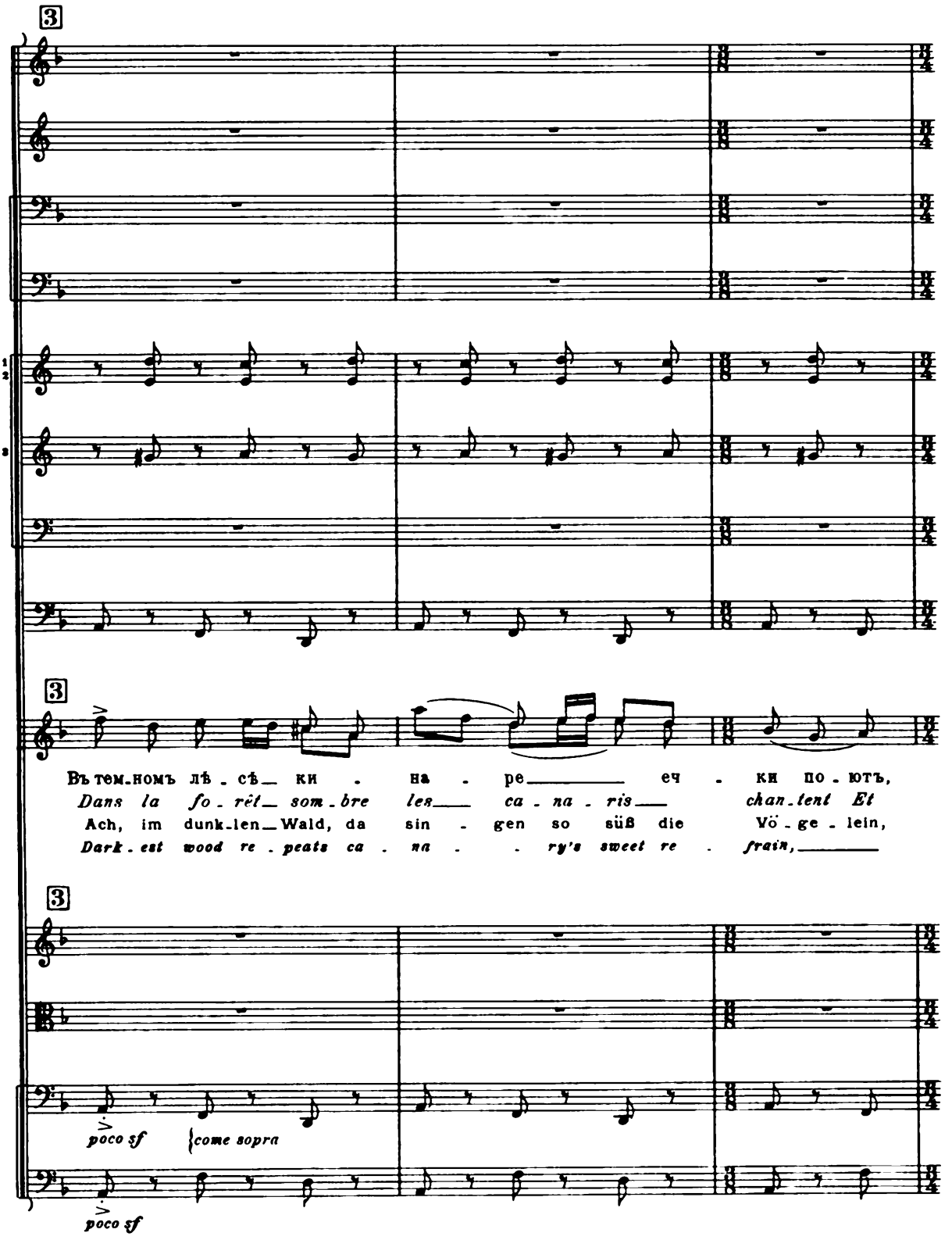
All rights reserved
Printed in England

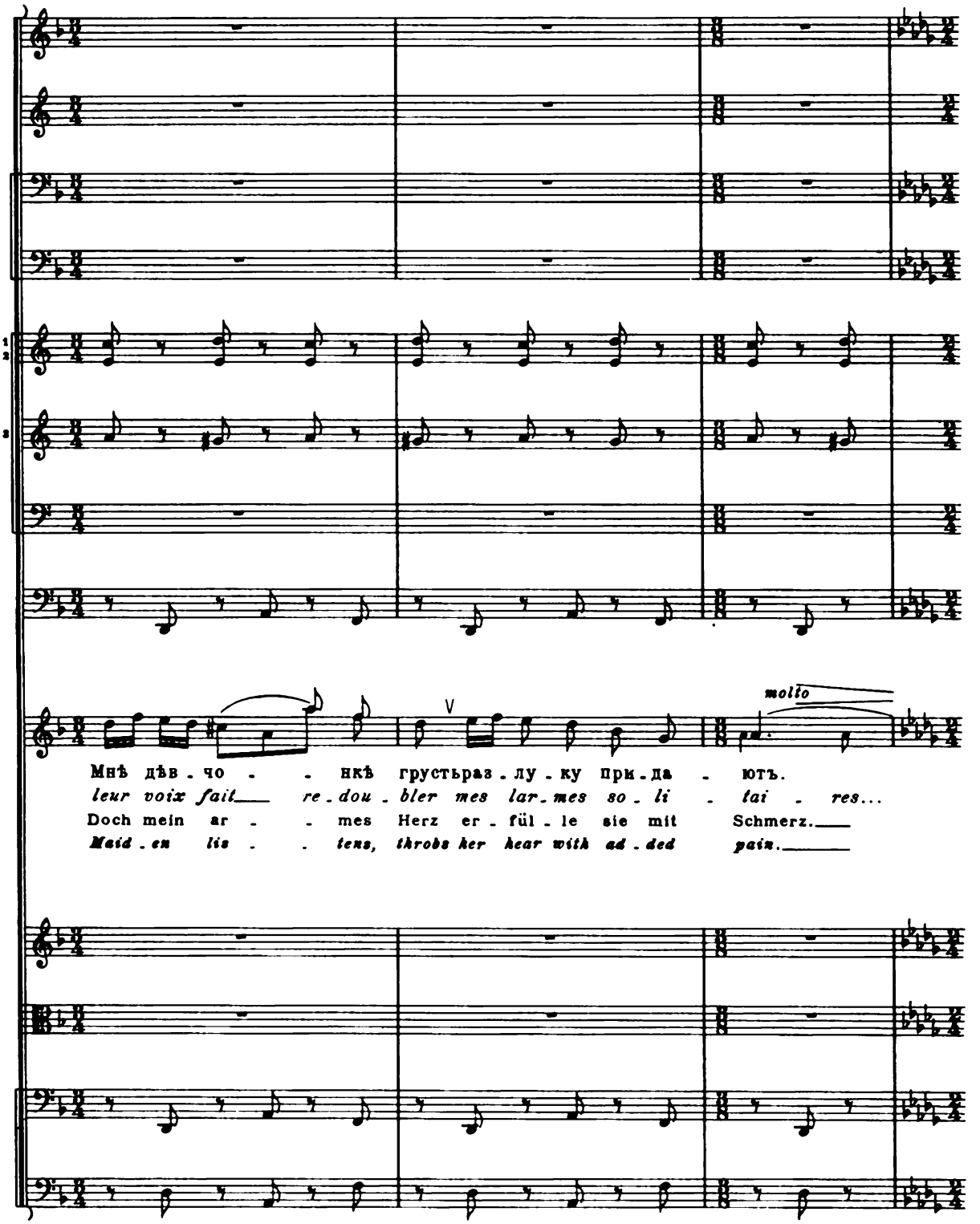

1
1
1
кра - сно сол.ныш - ко мо.е,
Со.колъ я - сный,
o mon beau so.leil d'or,
É.per.vier au clair
oh, mein hel.les Son.nen.licht,
Du mein Fal - ke,
cast - ing rud.dy gold.en beam,
Blue winged fal - con,

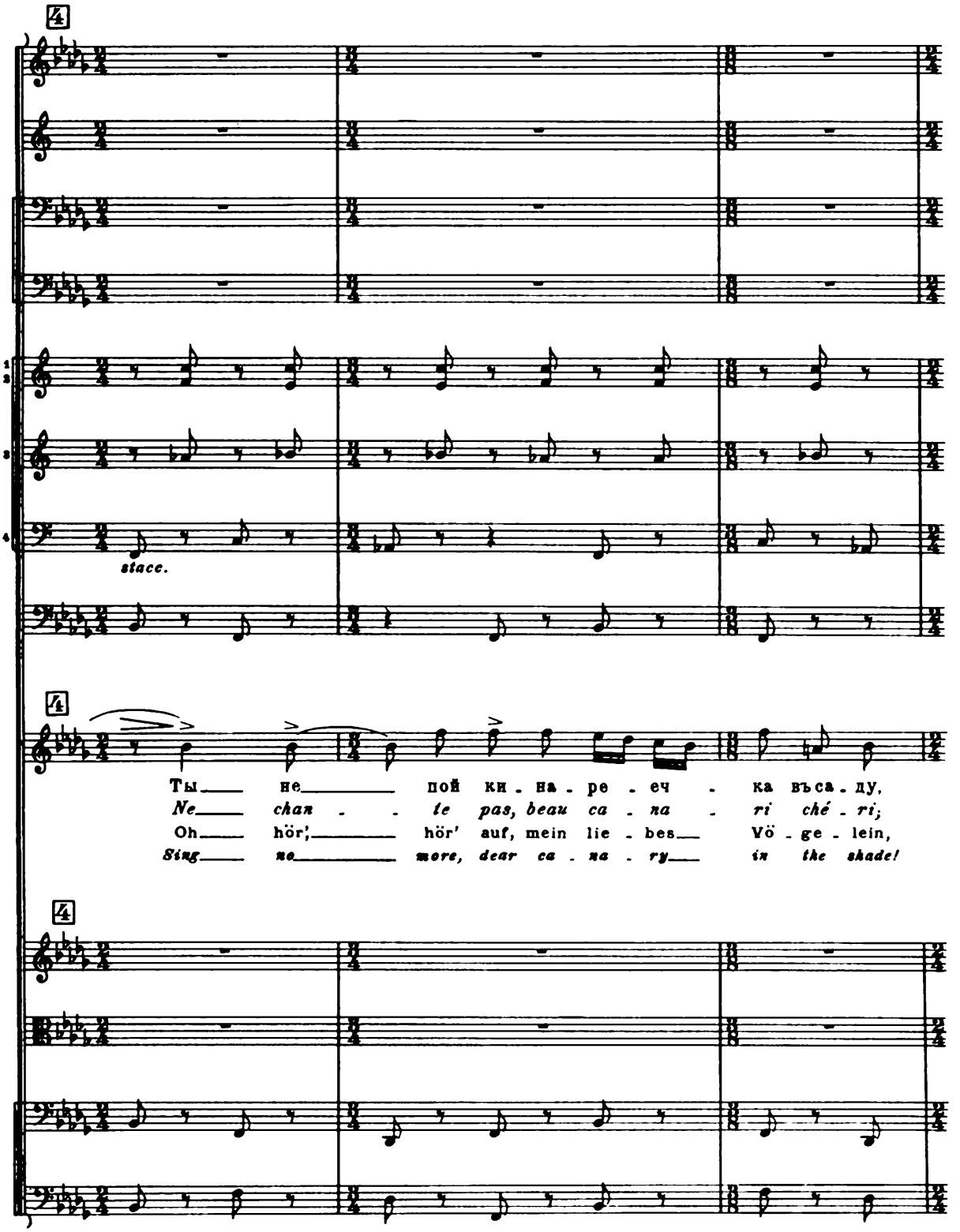

си - зо - кры - лый мой о - рёлъ Ужъ не - дѣ - лю не ви - да - лась
re-gard, aigle aux ai - les gri - ses, Voi - là huit longs jours pas-sés sans
du mein stol - zer, du Ad - ler mein Acht, so - lan - ge Ta - ge sah ich,
ea - gle clear - est of vi - sion, Se - ven days have passed so-drea - ry

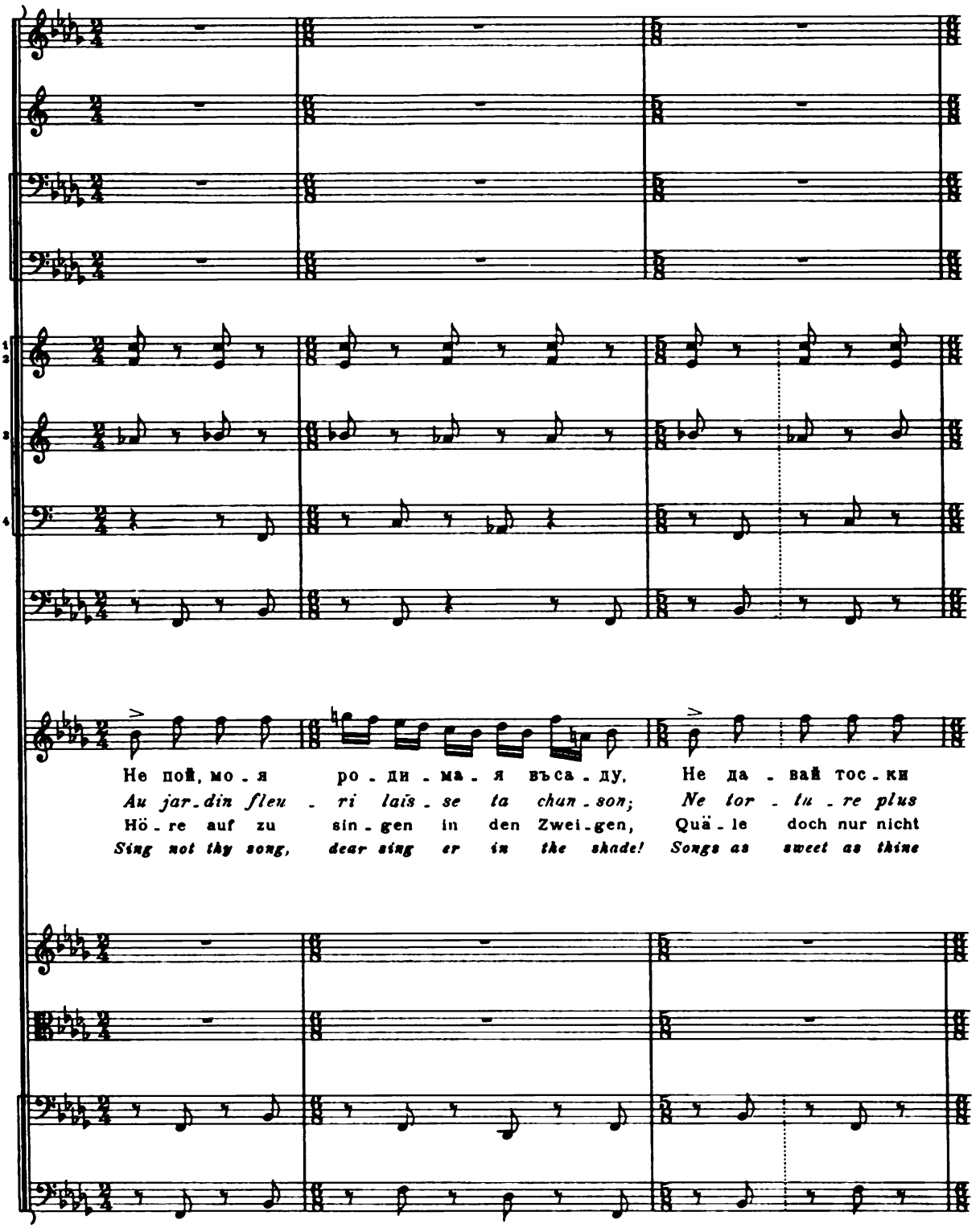

2
poco sf
come sopra
2
я сто.бой,
nous re.voir,
dich nicht mehr,
o'er and o'er,
Ров.но семьдней,какъ спо.зна.лась съ го.ремъ
Huit jours où je n'ai con.nu que les san.
Schon acht Ta.ge muß al.lein ich trau.ern,
Now the se.venth finds a wea.ry maid.en
2

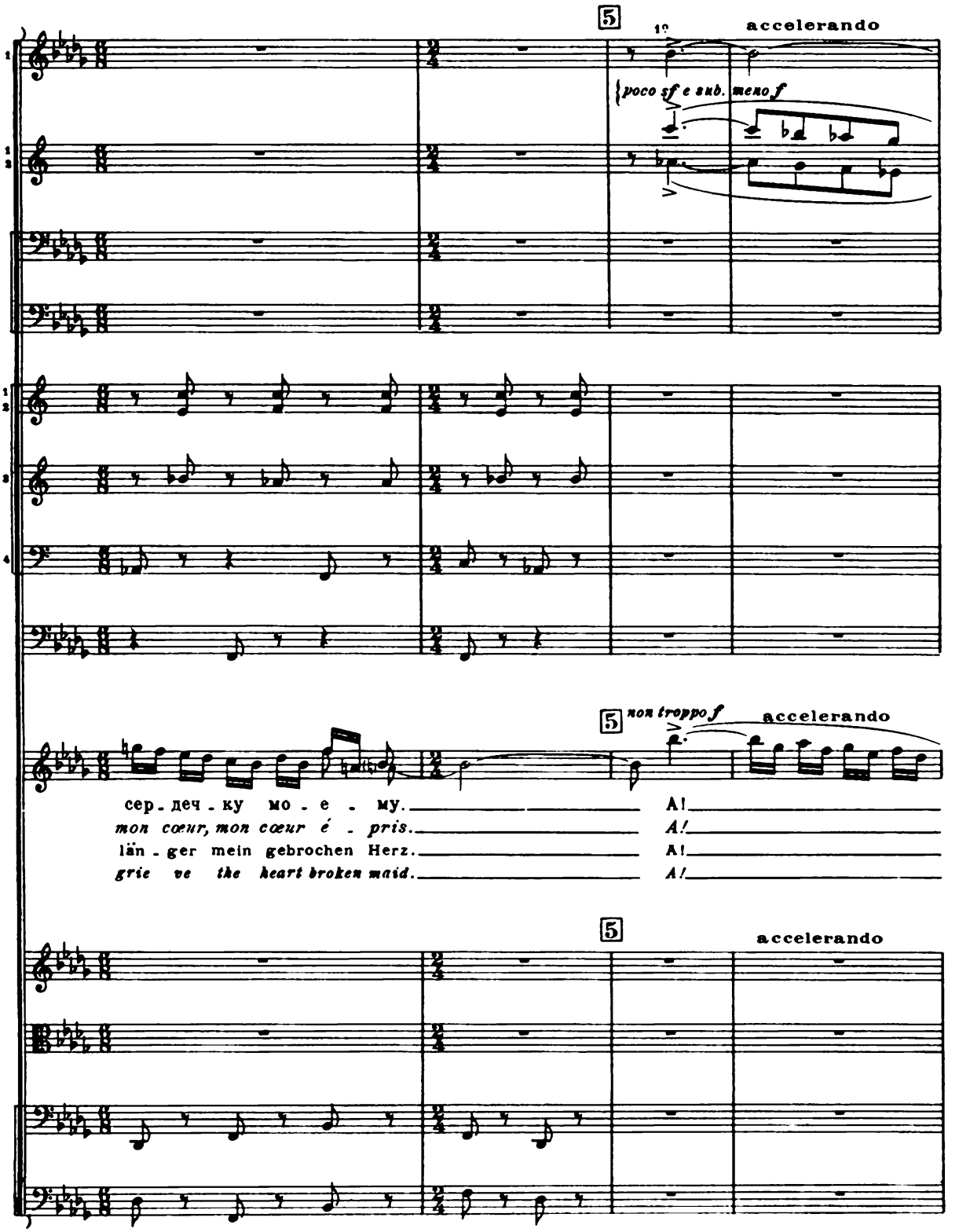

я - (а)... такъ ски - та - лась я - (а)__ по тем - ны - имъ лѣ - самъ.____
glots____ Où je__ me traîne à tra - vers la fo - rêt som - bre.
Muß al - lein ich__ wan - dern in dem dunk - len gros - sen Wal - de.
list'-ning To - ca - na - ry where he - sings and twit - ters gai - ly.____

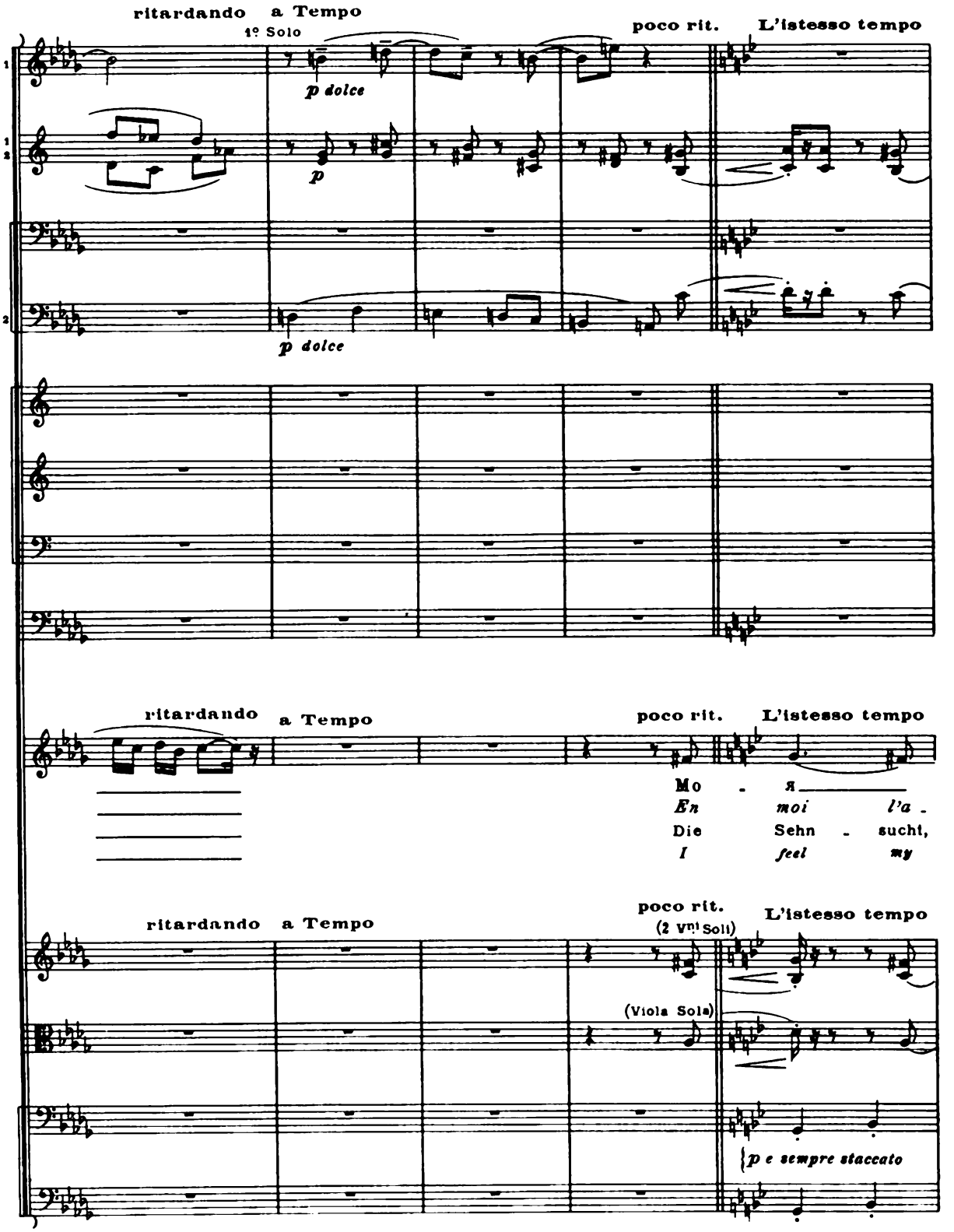

3
1
2
3
3
Въ тем-номъ лѣ - сѣ__ ки - на - ре_____ еч - ки по - ютъ,
Dans la fo - rêt__ som - bre les____ ca - na - ris____ chan - tent Et
Ach, im dunk-len__Wald, da sin - gen so süß die Vö - ge - lein,
Dark - est wood re - peats ca - na - - ry's sweet re - frain,_____
3
poco sf
come sopra
poco sf

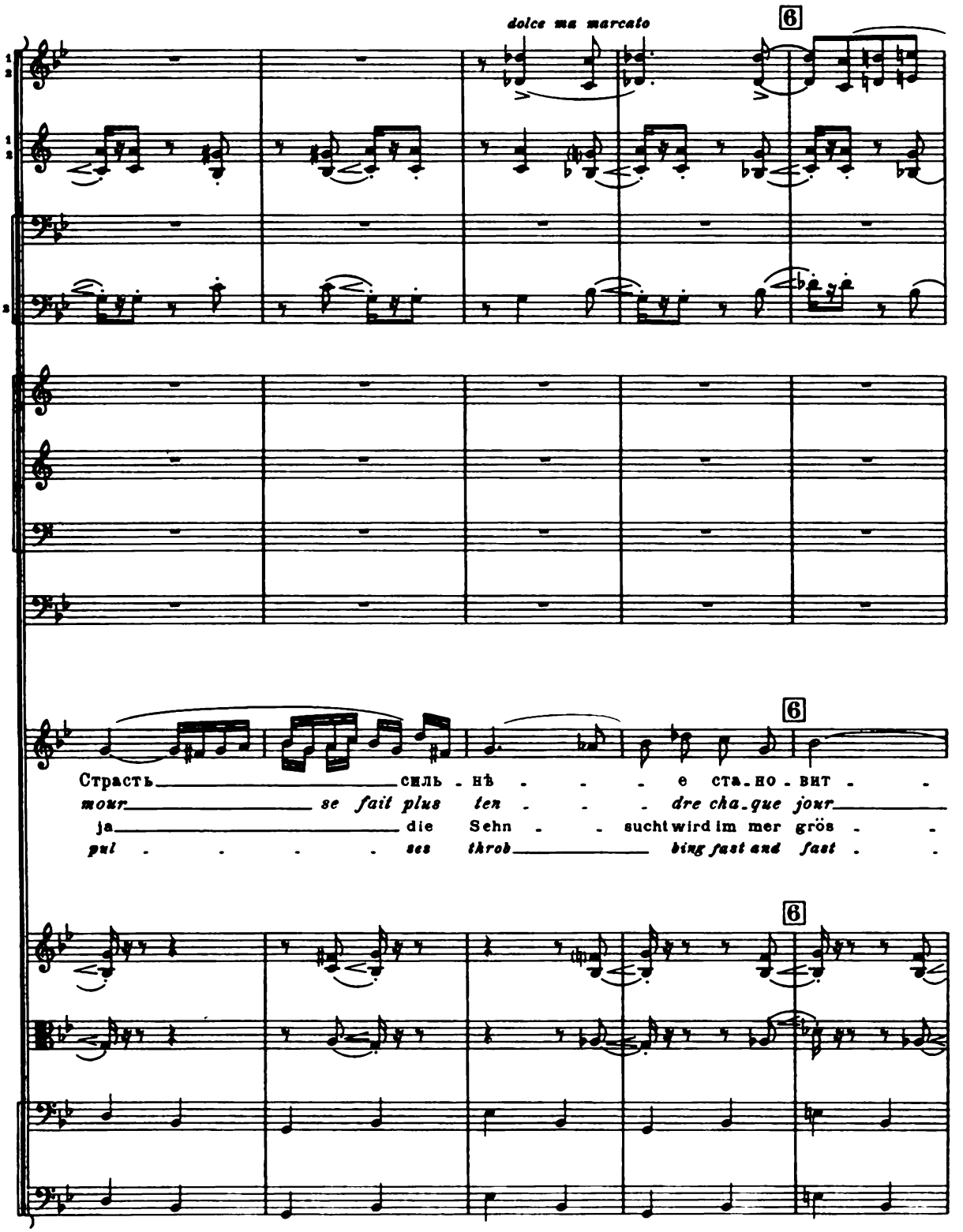

molto
Мнѣ дѣв - чо - - нкѣ грустьраз - лу - ку при - да - ютъ.
leur voix fait re - dou - bler mes lar - mes so - li - tai - res...
Doch mein ar - - mes Herz er - fül - le sie mit Schmerz.
Maid - en lis - - tens, throbs her hear with ad - ded pain.

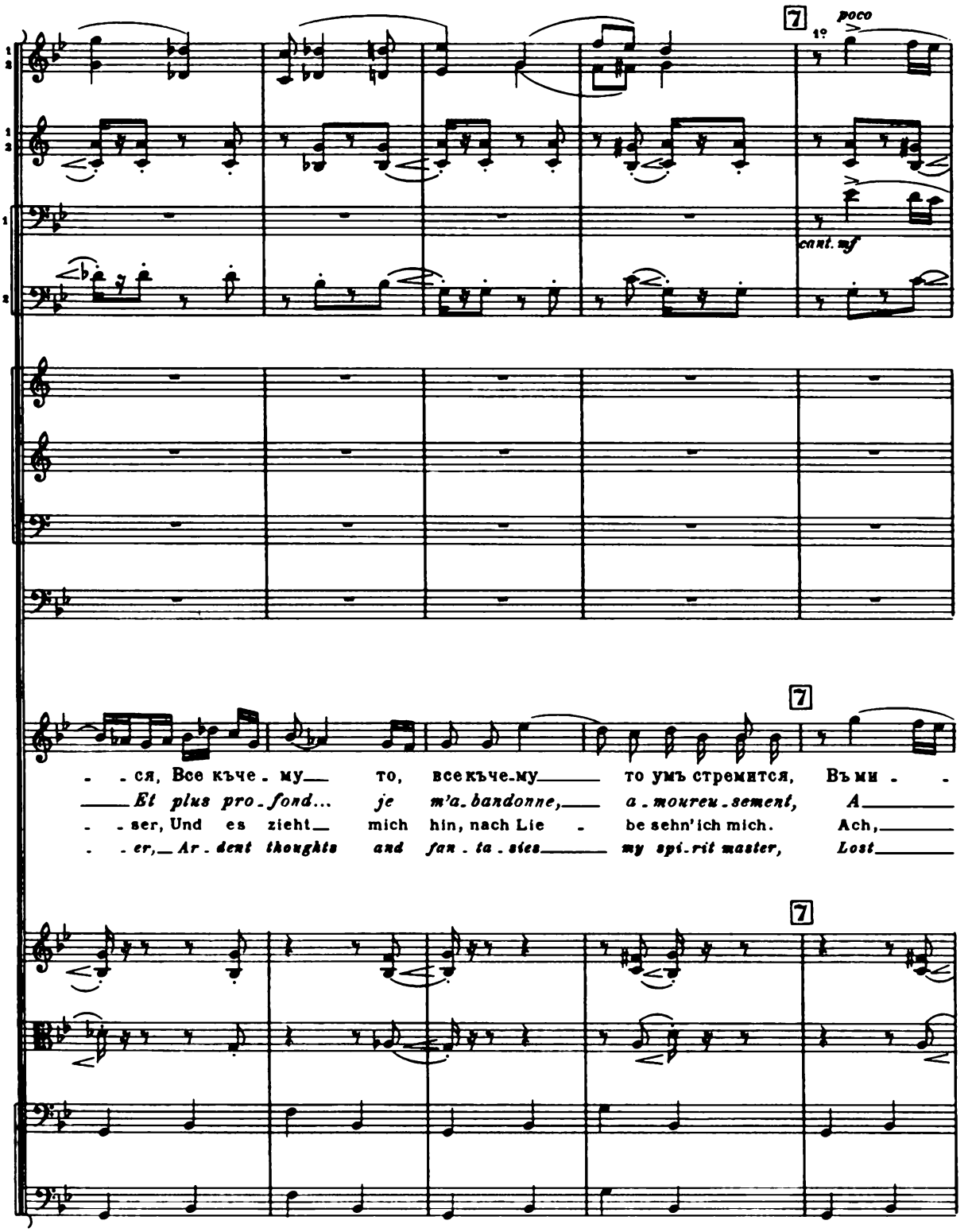

4
1
2
3
4
stacc.
4
Ты не пой ки - на - ре - еч - ка въса - ду,
Ne chan - te pas, beau ca - na - ri ché - ri;
Oh hör', hör' auf, mein lie - bes Vö - ge - lein,
Sing ne more, dear ca - na - ry in the shade!
4

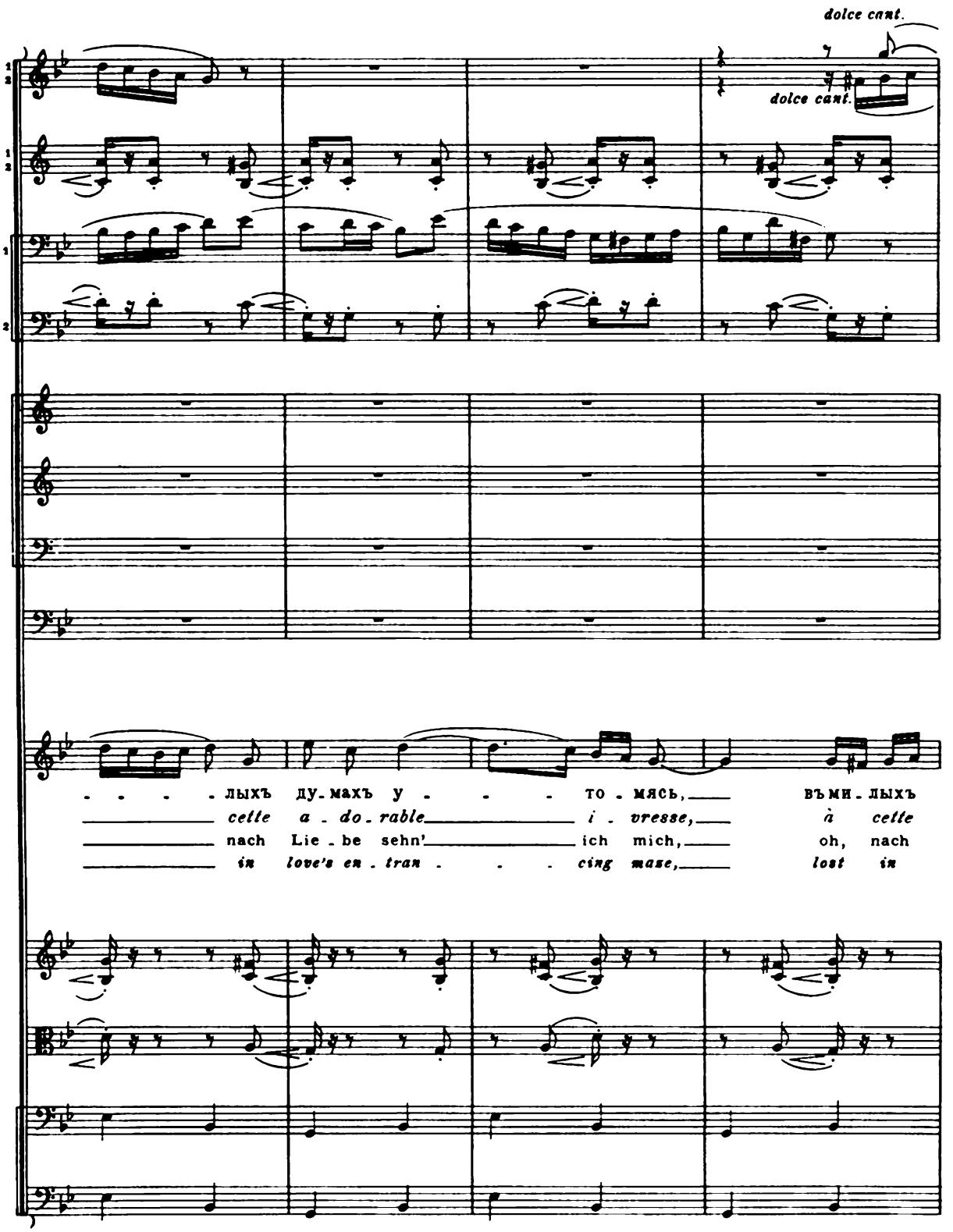

Не пой, мо - я ро - ди - ма - я въса - ду, Не да - вай тос - ки
Au jar - din fleu - ri laïs - se ta chan - son; Ne tor - tu - re plus
Hö - re auf zu sin - gen in den Zwei - gen, Quä - le doch nur nicht
Sing not thy song, dear sing er in the shade! Songs as sweet as thine

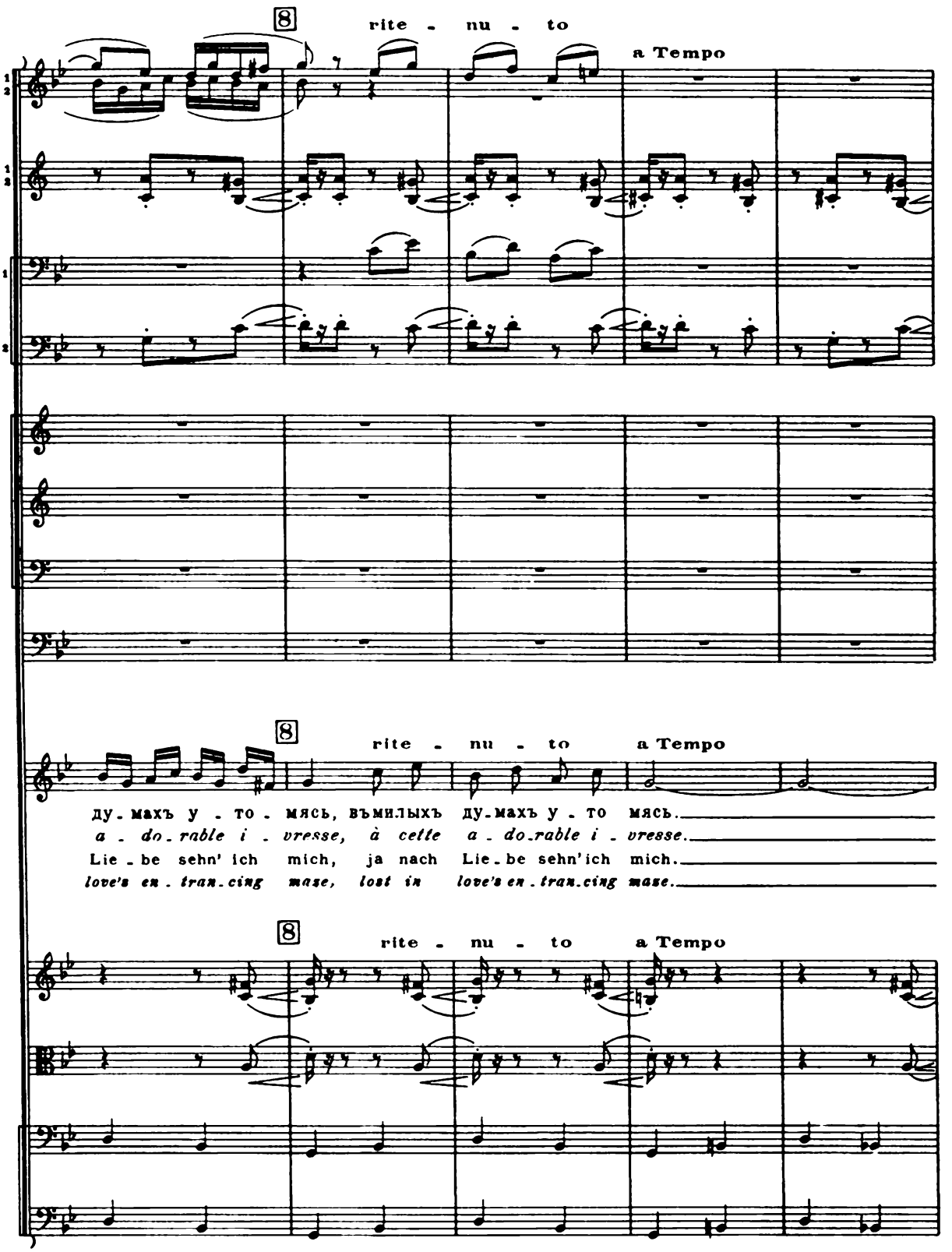

5
accelerando
poco sf e sub. meno f
5
non troppo f
accelerando
сер - деч - ку мо - е - му.
mon cœur, mon cœur é - pris.
län - ger mein gebrochen Herz.
grie ve the heart broken maid.
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
5
accelerando

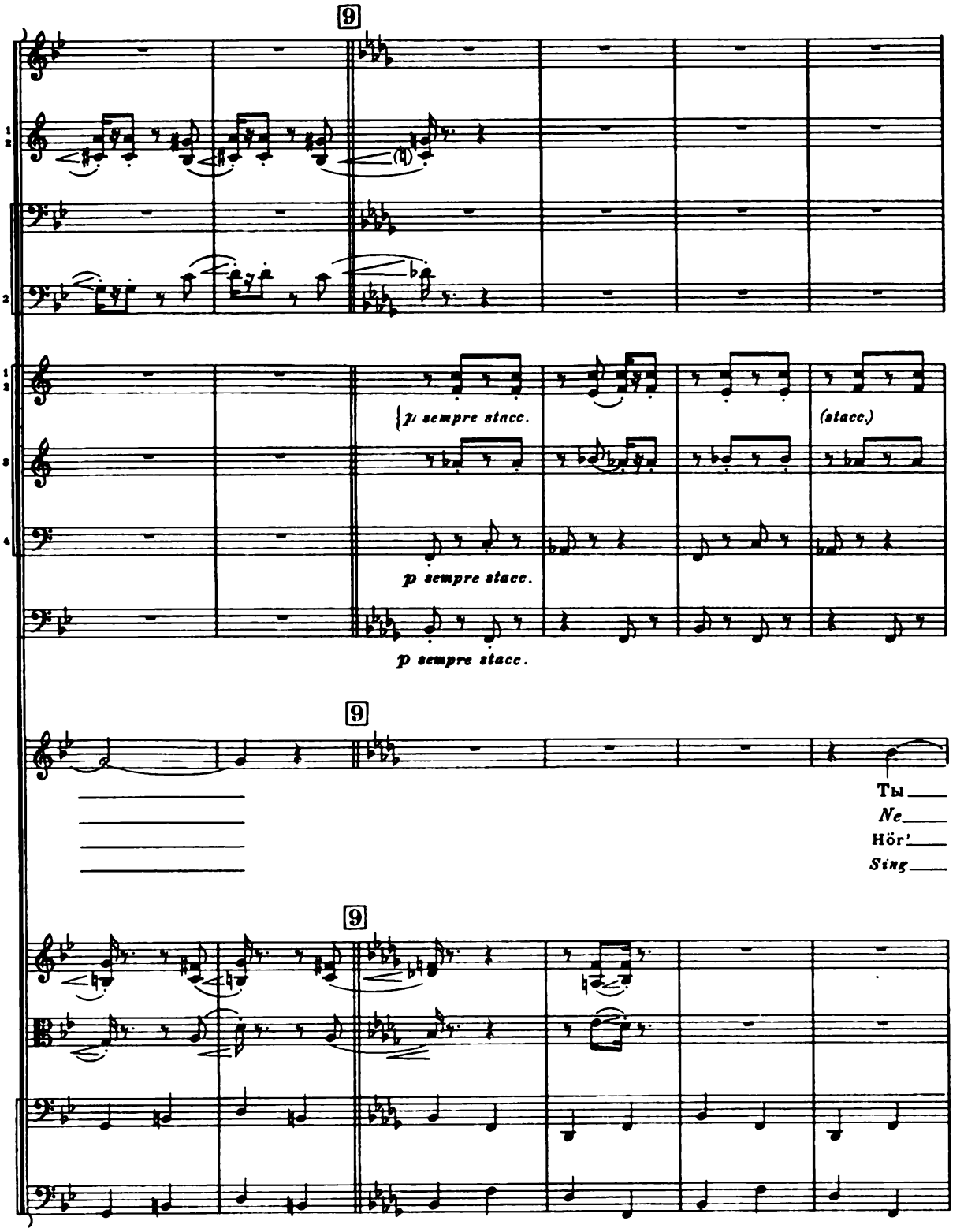

ritardando
a Tempo
1º Solo
poco rit.
L'istesso tempo
p dolce
p
p dolce
ritardando
a Tempo
poco rit.
L'istesso tempo
Mo - я
En moi l'a -
Die Sehn - sucht,
I feel my
ritardando
a Tempo
poco rit.
(2 Vni Soli)
L'istesso tempo
(Viola Sola)
p e sempre staccato

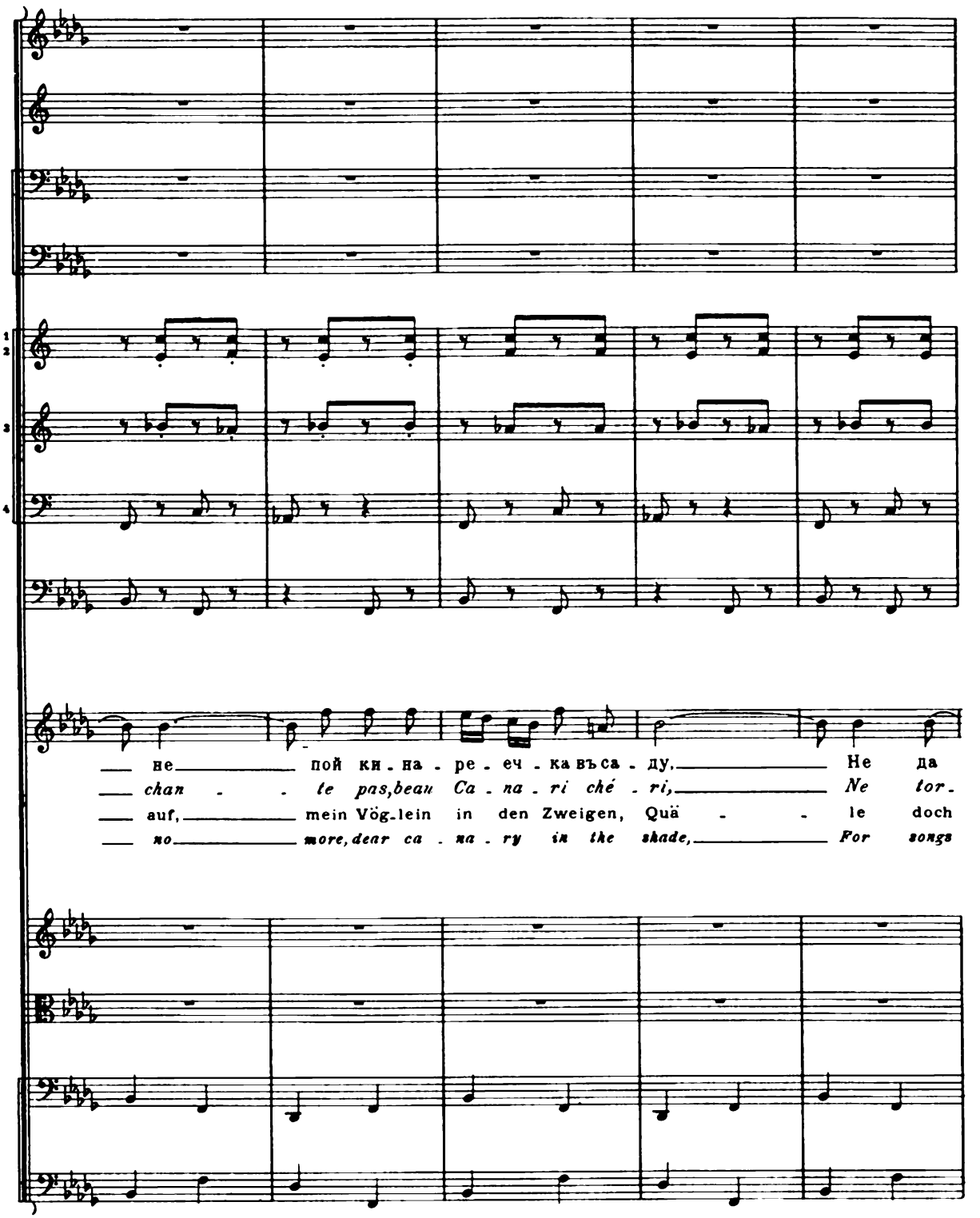

dolce ma marcato
6
6
6
Страсть силь - нѣ - - - е ста - но - вит - -
mour se fait plus ten - - - dre cha - que jour
ja die Sehn - - sucht wird im mer grös - -
pul - - - - - ses throb bing fast and fast - -

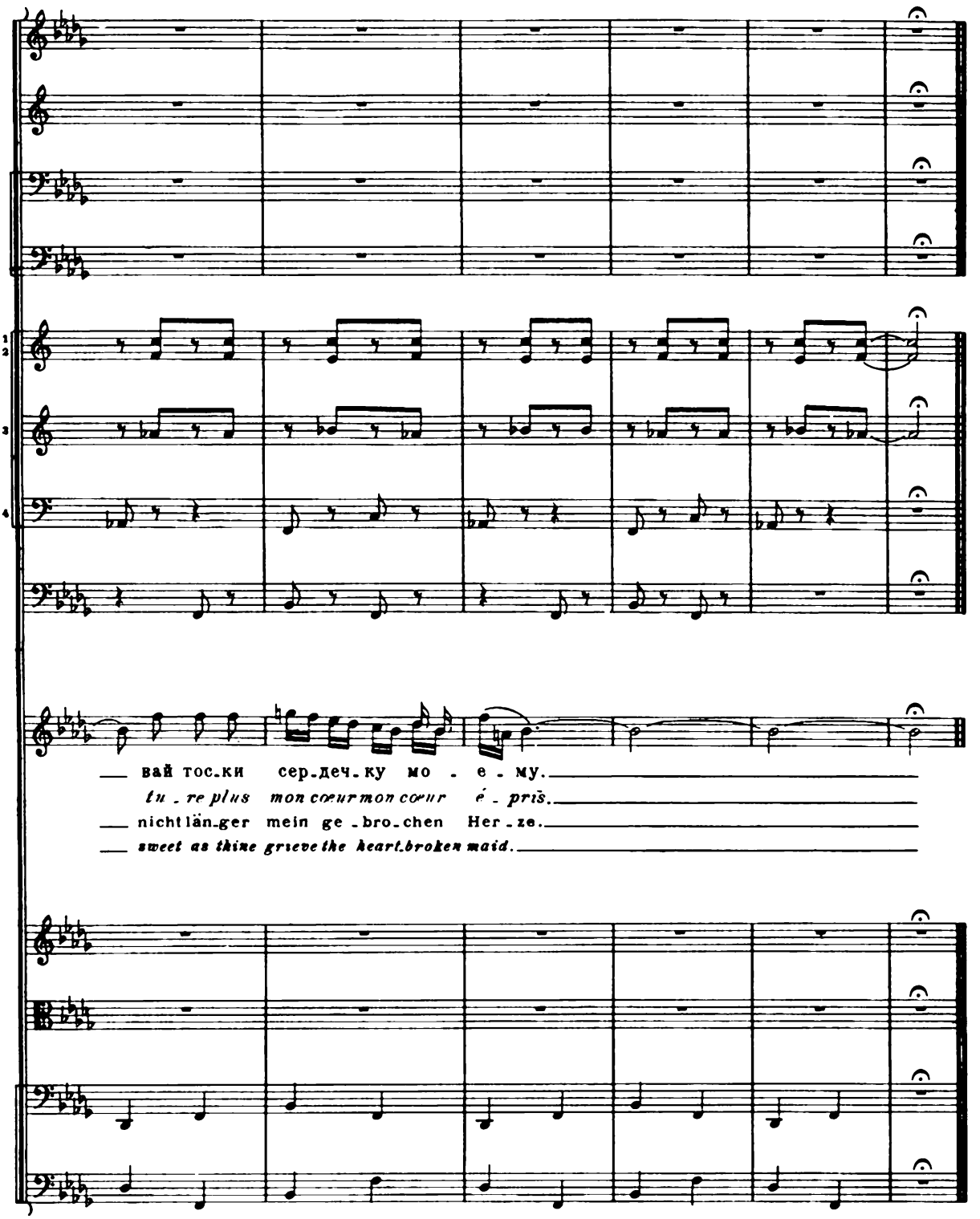

7
1º
poco
cant. mf
7
- - ся, Все къче - му то, всекъче-му то умъ стремится, Въми - -
Et plus pro - fond... je m'a - bandonne, a - moureu - sement, A
- - ser, Und es zieht mich hin, nach Lie - be sehn'ich mich. Ach,
- - er, Ar - dent thoughts and fan - ta - sies my spi - rit master, Lost
7


dolce cant.
dolce cant.
- - - - лыхъ ду-махъ у - - - то-мясь, въ ми-лыхъ
cette a-do-rable i-vresse, à cette
nach Lie-be sehn' ich mich, oh, nach
in love's en-tran - - - cing maze, lost in


8
rite - nu - to
a Tempo
8
rite - nu - to
a Tempo
ду-махъ у - то - мясь, вымилыхъ ду-махъ у - то мясь.
a - do-rable i - vresse, à cette a - do-rable i - vresse.
Lie - be sehn' ich mich, ja nach Lie-be sehn'ich mich.
love's en - tran-cing maze, lost in love's en - tran-cing maze.
8
rite - nu - to
a Tempo


9
p sempre stacc.
(stacc.)
p sempre stacc.
p sempre stacc.
9
Ты
Ne
Hör'
Sing
9


1
2
3
4
не пой ки - на - ре - еч - ка въса - ду, Не да
chan - te pas, beau Ca - na - ri ché - ri, Ne tor -
auf, mein Vög-lein in den Zweigen, Quä - le doch
no more, dear ca - na - ry in the shade, For songs


1
2
3
4
вай тос-ки сер-деч-ку мо - е - му.
tu - re plus mon cœur mon cœur é - pris.
nicht län-ger mein ge-bro-chen Her-ze.
sweet as thine grieve the heart-broken maid.